



Books for Children

THE DIVINE LITURGY

القُداس الإلهي



QUEEN ST. MARY & PRINCE TADROS

COPTIC ORTHODOX CHURCH

South Brunswick, NJ

Fr. Tadros Y. Malaty

Illustration: Mirna Gabreel

Editing: Mariam Waseem

Design: Gihan Thabet

Printed by:



We go to church to receive the Holy Communion.

We praise God and give thanks to Him with angels.

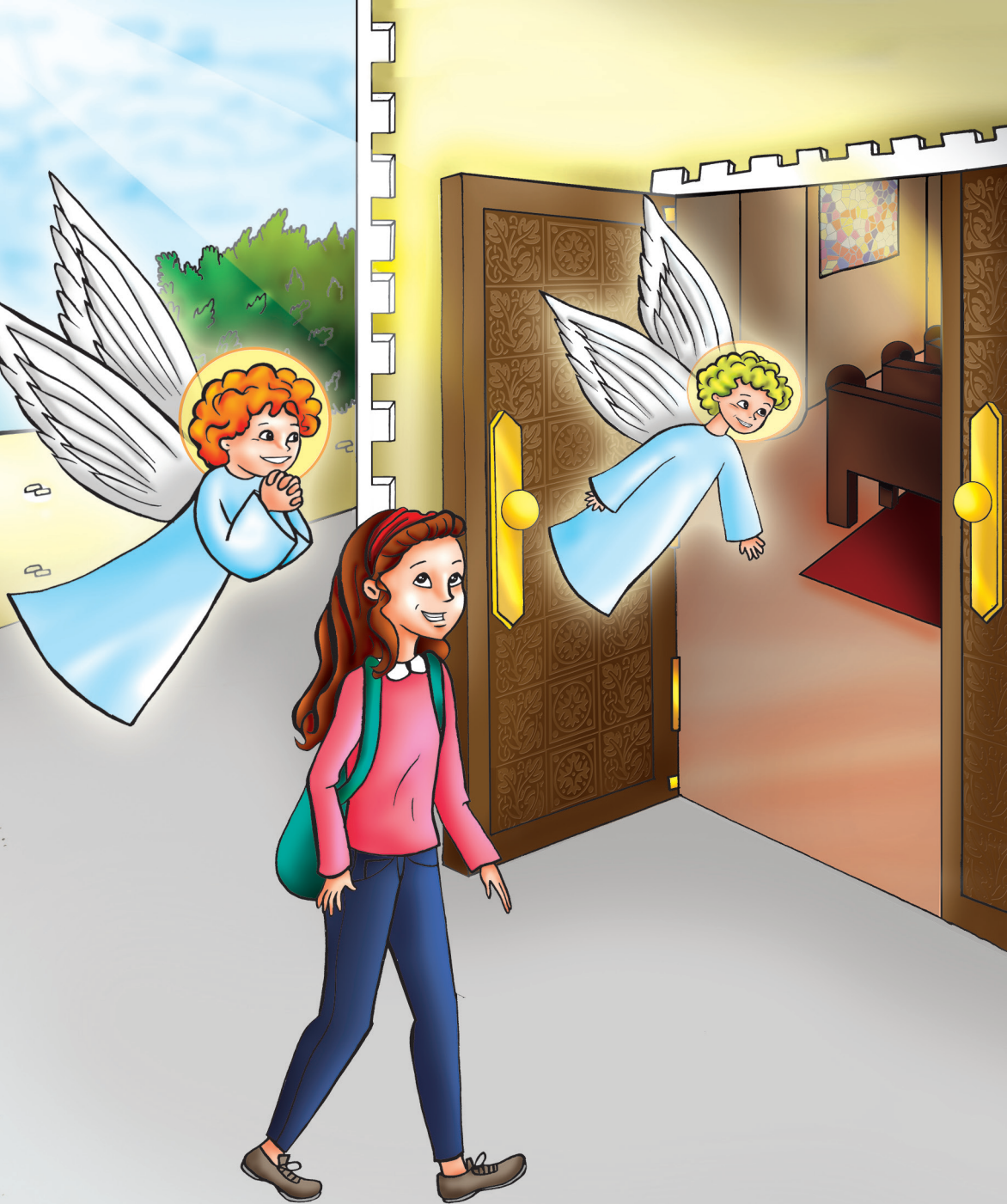
We pray for the whole world.

We ask angels and saints to pray for us.



نذهب إلى الكنيسة للتناول،  
مع الملائكة نسبح الله ونشكره،  
كما نصلي من أجل العالم كله، ونطلب  
صلوات الملائكة والقديسين عنا.





In the early morning, we pray  
the “**Matins**”.

i.e., offering incense, chanting  
hymns and praying.



في المباح المبكر نصلي "رفع بفور باكراً"،  
حيث يُرفع البفور  
وتقدم التسابيح والصلوات.



We recite psalms.

The priest Chooses the “Lamb”,  
i.e., the holy bread which will be  
transferred to Christ’s Body.

At this moment, everybody  
asks God’s mercy, saying:

“kerie-eleison,  
i.e., Lord have mercy”.



نصلي المزامير، ثم يفتار الكاهن  
“العمل”، أي “القربانة” التي ستتحول إلى  
جسد السيد المسيح،  
وفي هذه اللحظة يطلب الكل مراحم الله،  
مرددين “كيربي ليسون” (يا رب ارحم).





The priest crosses the holy elements "bread & wine" with the sign of Cross thrice. He stands by the Door of the Sanctuary, praying for peace, And progress of the Universal Church. Then he comes around the altar and prays Thanksgiving prayer



يرشم الكاهن الفبز والفمر  
بالصليب ثلاث مرات.

ثم يقف عند باب الهيكل مصليا من أجل  
سلام الكنيسة الجامعة (في العالم كله) وبنيانها.  
ثم يدور حول المذبح ويصلي صلاة الشكر.



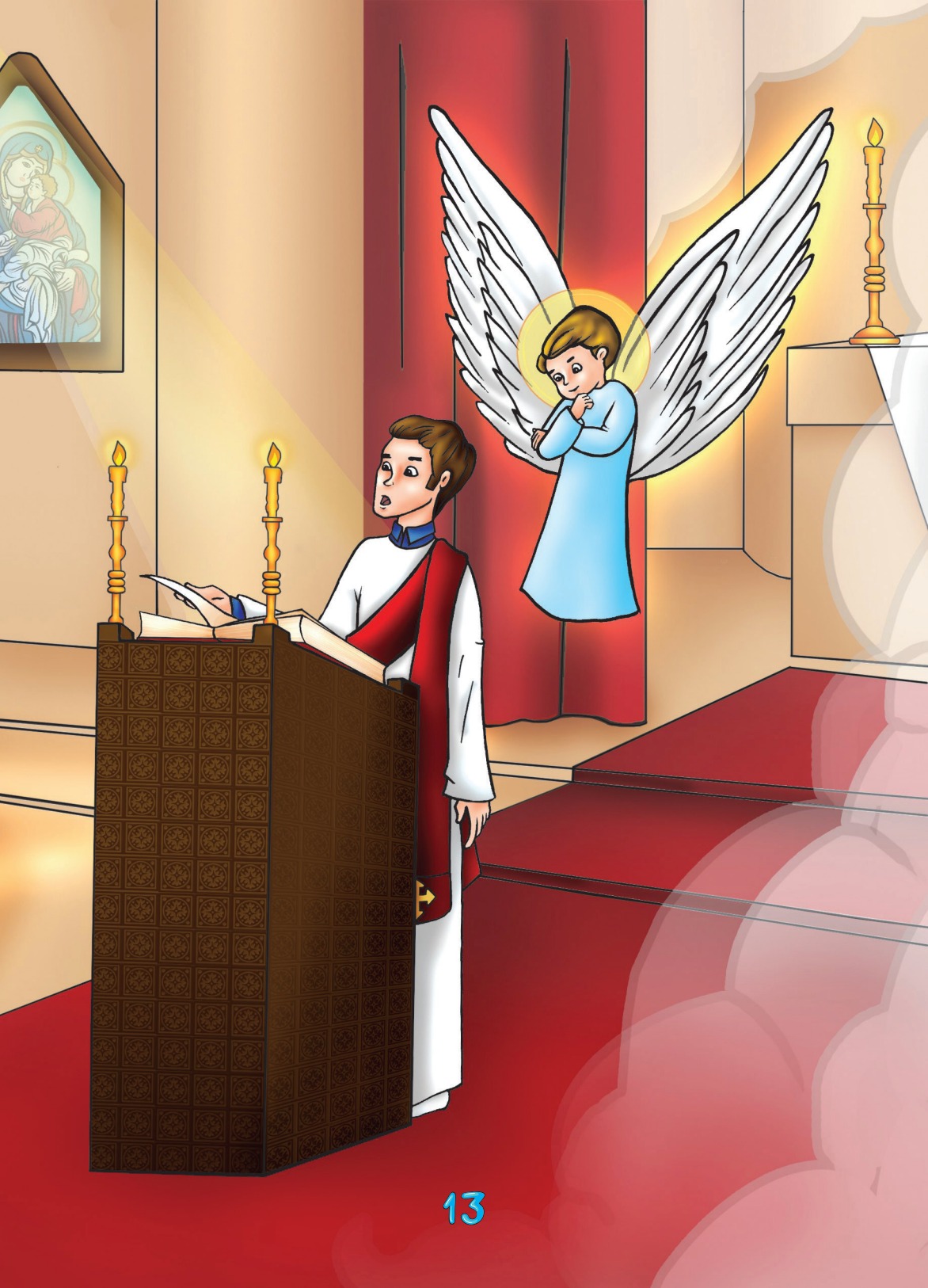
Deacons read certain chapters from the Holy Bible.

- + A chapter from the Pauline Epistles.
  - + A chapter from the Catholic Epistles. (Epistles of St. Peter, St. John, St. James and St. Jude”.
  - + A chapter from the Book of Acts.
  - + Some verses from a Psalm.
  - + A chapter from the Gospel.
- And the priest gives  
a sermon



يقرأ الشماسة بعض فصول من الكتاب المقدس:  
+ فصل من رسائل معلمنا بولس الرسول.  
+ فصل من إحدى الرسائل الجامعة (رسائل  
القديسين بطرس ويوحنا ويعقوب ويهوذا).  
+ فصل من سفر أعمال الرسل.  
+ بعض أعداد من أحد المزامير.  
+ فصل من الإنجيل. ثم يقدم الكاهن عظة.





The priest recites the  
“Reconciliation prayer”

For Christ reconciled us with  
His Father, His heavenly creatures  
and with each other.

For this reason,  
we kiss each other.



يصلّي الكاهن  
صلاة الصلح، لأن السيد المسيح  
صالحنا مع أبيه ومع السمايين  
ومع بعضنا البعض.  
ولهذا نقبل بعضنا بعضاً.



The priest asks us, “Lift up your hearts.”  
Hence, we feel that we are in heaven  
chanting with the heavenly beings.  
We also chant the hymn of the Cherubim,  
Holy, Holy, Holy ...

We sing to God, for He became Man  
For our sake, He was crucified, buried,  
risen, ascended to heaven and will  
come again to reward us the Heavenly  
Kingdom.



ويطلب الكاهن: ارفعوا قلوبكم.  
عندئذ نشعر كأننا في السماء،  
فنشترك في التسبيح مع السمائيين.  
كما نردد تسبحة الشاروبيم: قدوس. قدوس. قدوس.  
ونرتل للرب لأنه تأنس من أجلنا.  
وصلب ودفن وقام وصعد إلى السماوات  
وسيأتي ليهبنا للمجد الأبدي.

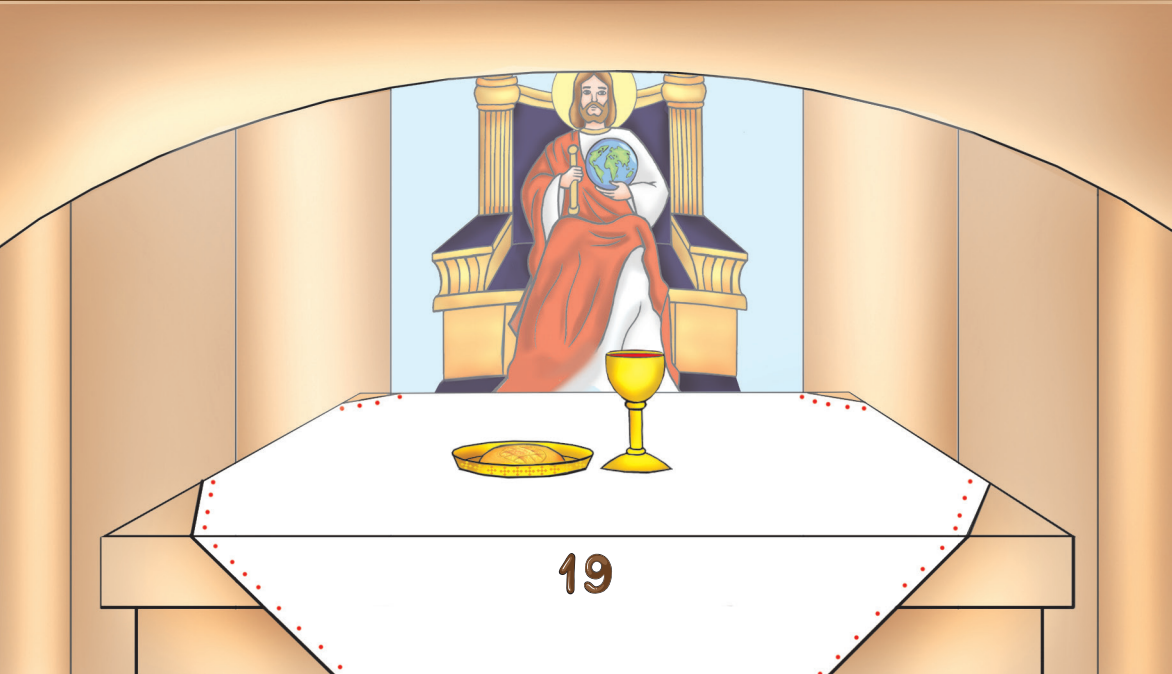
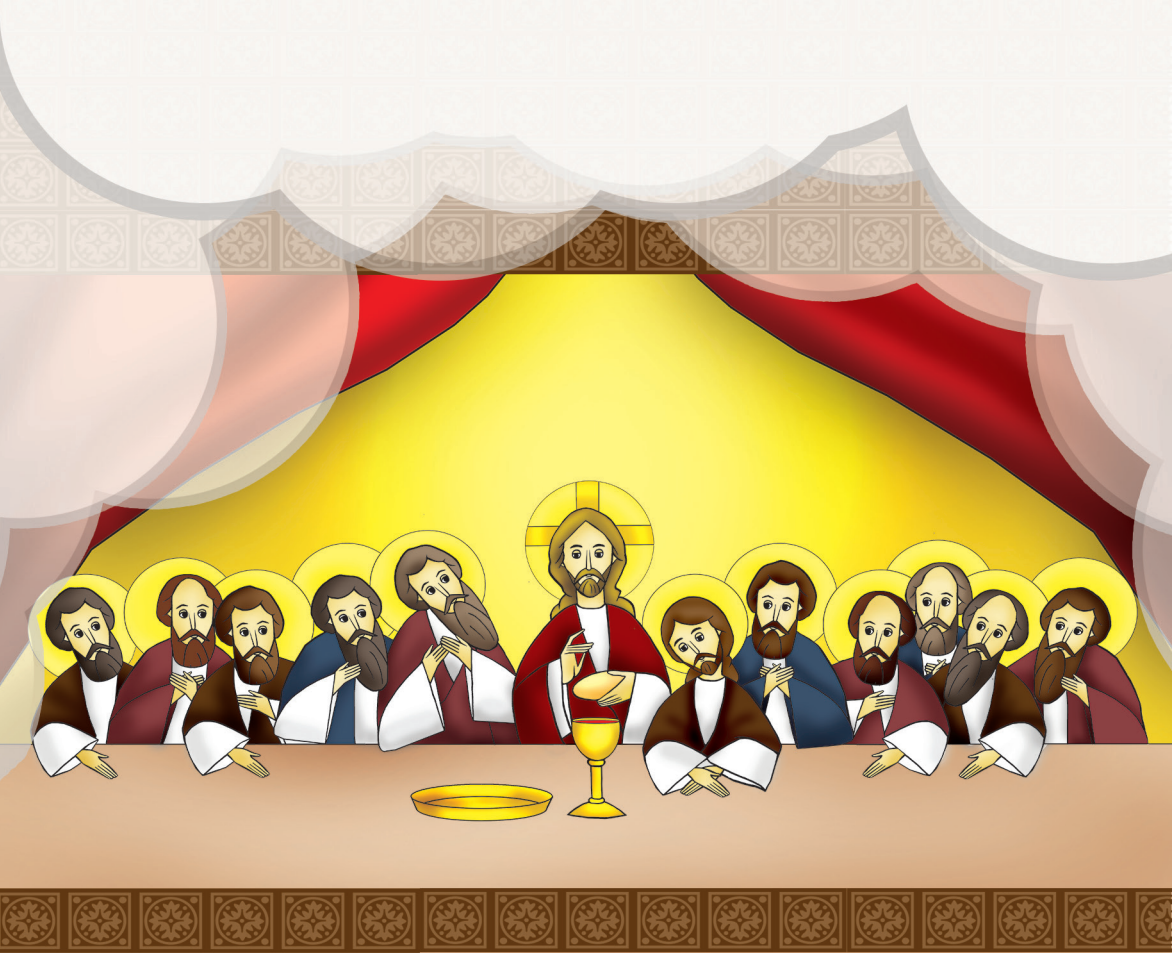




The priest crosses the Holy Elements,  
and repeats the same words of Christ:  
**This is My Body... This is My Blood...**  
He also asks the Holy Spirit to Sanctify  
the holy elements, and the believers  
to be worthy to receive  
the Holy Communion



يرشم الكاهن  
الفبز والخمر بالصليب،  
ويكرر نفس كلمات السيد المسيح:  
**هذا هو جسدي...، هذا هو دمي...**  
كما يطلب من الروح القدس أن يقدس  
الفبز والخمر، ويقدس المؤمنين أيضًا  
للتناول باستحقاق من الأسرار المقدسة.



As Christ is present on the altar,  
we pray for the peace of the church,  
her fathers and ministers, for the  
salvation of The world, and for rivers,  
winds and Plants etc.

We ask saints to pray for us and  
we pray for those who  
passed away.



ولأن السيد المسيح  
حاضر على المذبح، فإننا نصلي لأجل سلام  
الكنيسة وآبائها ورعاتها، ولأجل فلاح العالم،  
ولأجل الأنهار والهواء والنباتات الخ.  
كما نطلب صلوات القديسين، ونصلي لأجل  
نفوس الذين رحلوا عن العالم.





Before we receive the Holy Communion,  
we declare the confession (of faith).  
While receiving the Holy Communion  
we sing psalm 150 and other hymns.  
At last, the priest asks God to bless  
us before leaving the church.



وقبل أن نتناول من  
الأسرار المقدسة نعترف بإيماننا.  
وفي أثناء تناول نرتل المزمور  
المائة والفمسين وغيره من الألمان.  
وفي النهاية يطلب الأب الكاهن من الله  
أن يباركنا قبل أن نغادر الكنيسة.

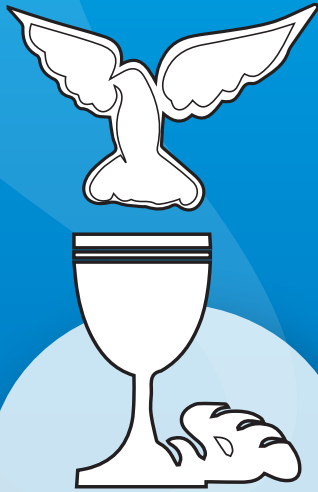


إلى اللقاء في كتاب آخر

See you  
in the next book







This is My Body... This is My Blood...

هزا هو جسدي...

هزا هو دمي...



# THE DIVINE LITURGY

## القُداس الإلهي